K. 303.10 (= IMA 35). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1620 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-10

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-10.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhammastu suostī śrī sabvamaṅgala bahulacestā jayyātī-〈2〉 reka 1620 „naksatra sakka khāla 1 roja khae bīsākhya thṅai Ādītyabārasāṇā mu-〈3〉 n gī Isa juṁnuma saṁtaeca braḥ sumaṅgala mhāsa^gharājapubītra nū saṁtaeca braḥ rāja-〈4〉 sīlācāryya mhāsa^gharājapubitra nū saṁtaeca braḥ pañābidūra mhāsa^gharājapubi-〈5〉 tra nū saṁtaeca braḥ jeṭṭhasatthāpubītra nū saṁtaeca braḥ gāthnā pāmmīpubītra nū〈6〉 saṁtaeca braḥ pañāvinaipubītra nū saṁtaeca braḥ Arivaṅsāpubītra nū saṁtaeca〈7〉 braḥ smaṇavinaipubītra nū saṁtaeca braḥ brahmaratnapubītra nū saṁtaeca braḥ varaŪdaiẏpu-〈8〉 bītra nū saṁtaeca braḥ Ūdaipañāpubītra nū saṁtaeca braḥ traipāḷī E grahasa so-〈9〉 ta māna qnaka cau bañā senādhībvatīẏ nū qnaka cau bañā[[te]]jo pra Aṅga nū jīẏ „toeka nā-〈10〉 ṅa nīeva nū

jīẏ tuka nāṅa tuttha jīẏ Inda nāṅa nīẏ nū braḥ dhīkase„nā nāṅa guṅa nū tūna〈11〉 gāṁmma nū tūna jrāṁ nū nāṅa Oṅa nū nāṅa ṅova nū jīẏ śrī cau tūna paena Eṅa nū nāṅa khcoena Isa〈12〉 qnaka dāṁ.ṅ Ampāl naeḥ syiṅa jā sukkhīviñāṇa naiẏ nāṅa paena nū nāṅa ṅova māna cītra taṁ-〈13〉 lā sārddhā prosa khñuṁ śrī mūẏ jhmoḥ meẏ jhnāṅa neḥ Oẏ raksā braḥ śrīratnatrai jā sralāḥ〈14〉 It pī cīrakāla leẏ kreṅa khlāca māna poṅa phUṇa kūna kmūya Enā2 „moka sra-〈15〉 tīẏ meẏ jhnāṅa neḥ thā jā khñuṁ leẏ braḥ buddha trāssa Ampāla khsaeca kuṁ trā prossa〈16〉 qnaka noḥ loeẏ hoeẏ Oẏ randāḥ dāṁ.ṅ Ānandacakkhakravāla pāña kpāla qnaka no-〈17〉 ḥ sabva2 jāta kaṁṇeittha hoṅa ◦◦◦ neḥ bragena braḥ sumaṅgala hoṅa

Translation by Pou 1974

〈1–11〉 Que la prospérité soit! Succès, fortune, toutes sortes de félicité, exploits multiples, immense victoire! En 1620 śaka, année du Tigre, le dimanche 1er jour de la lune décroissante de bisākh, furent réunis le mahāsangharāj samtec brah Sumaṅgal, le mahāsangharāj samtec braḥ Rājasīlācāry, le mahāsangharāj samtec braḥ Paññāabidū, samtec braḥ Jeṭṭhasatthā, samtec braḥ Gāthāpāramī, samtec braḥ Paññāvinay, samtec braḥ Ariyavaṅsā, samtec braḥ Samaṇavinay, samtec braḥ Brahmaratn, samtec braḥ Vara-uday, samtec braḥ Udayapaññā, samtec braḥ Traipālī, et d'un autre côté des laïcs tels que anak eau bañā Senādhipatī, anak cau bañā Tejo Braḥ Aṅg, jī Toek, nāṅ Nīev, jī Tuk, nāṅ Tut, jī Ind, nāṅ Nī, braḥ Adhikasenā, nāṅ Gaṅ', ṭūn Gāṁ ṭūn Jrāṁ, nāṅ Oṅ, nāṅ Ṅau, jī Srī petit-fils de ṭūn Paen elle-même, nāṅ Khcoen.

〈11–14〉 Toutes ces personnes furent les témoins de nāṅ Paen et nāṅ Ṅau qui, le cœur purifié par la foi, libérèrent une esclave nommée me Jhnāṅ placée au service de l'illustre Triple Joyau, dégagée et à l'abri de toute contestation ultérieure.

〈14–17〉 De crainte qu'un membre quelconque de la famille ne vienne plus tard déclarer que cette me Jhnāṅ est son esclave, que les Buddha, aussi nombreux que les grains de sable, ne sauvent point cette personne. Et que la foudre des infinis cakravāl frappe la tête de cette personne à chacune de ses renaissances .... ceci offert à braḥ Sumaṅgal.

Bibliography

Edited by Saveros Pou (1974, pp. 301–303) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 76.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1974. "Inscriptions modernes d'Angkor 35, 36, 37 et 39." BEFEO 61, pp. 301–337. DOI: 10.3406/befeo.1974.5198. [URL]. Pages 301–303.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 85–87.